



Programa de formación a distancia

FUNDAMENTOS DE MEDICINA PARA INTÉPRETES

12 DE JUNIO
AL 3 DE JULIO



En alianza con :



THE UNIVERSITY OF ARIZONA
COLLEGE OF HUMANITIES

National Center
for Interpretation

INTRODUCCIÓN

Verba Volant LSP presenta el programa de formación a distancia **Fundamentos de medicina para intérpretes** en alianza con el **Center for Interpreting** de la Universidad de Arizona.

Te invitamos a explorar el cuerpo humano y la medicina desde la perspectiva de un intérprete junto a una especialista de primer nivel y con el respaldo de una de las universidades más prestigiosas del mundo.

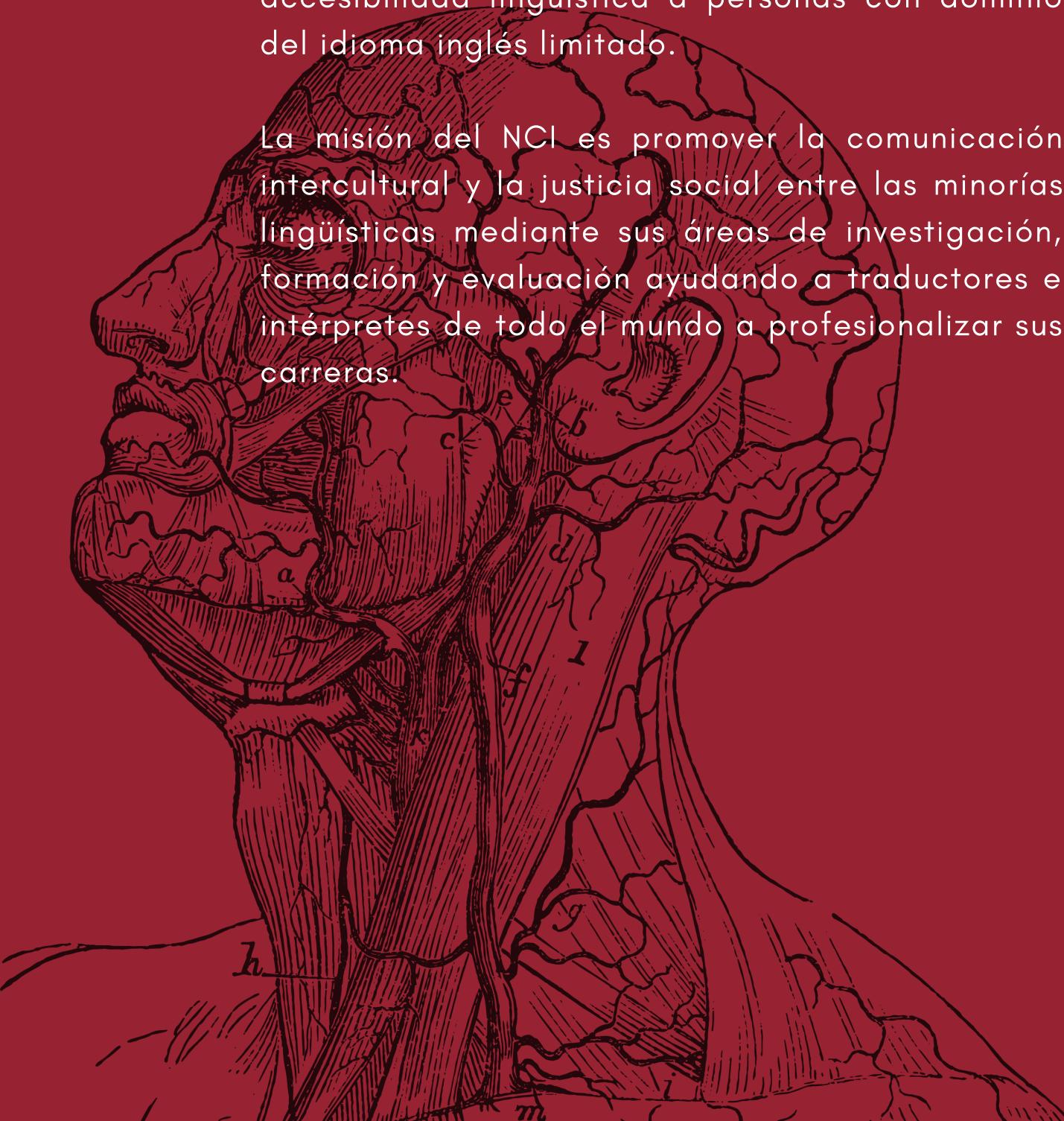
El objetivo de este curso es mejorar tu vocabulario médico bilingüe en inglés y español, que reconozcas las similitudes etimológicas entre términos médicos y que puedas descifrar términos médicos poco comunes. Le dedicaremos una sesión completa a revisar una de las herramientas fundamentales para el diagnóstico, el historial médico del paciente y finalizaremos con otro tema recurrente en la actualidad como lo es el de las enfermedades infecciosas.

INTRODUCCIÓN

NCI UNIVERSIDAD DE ARIZONA

El National Center for Interpretation Testing, Research and Policy (NCI) de la Universidad de Arizona fue fundado en 1979 para asegurar la accesibilidad lingüística a personas con dominio del idioma inglés limitado.

La misión del NCI es promover la comunicación intercultural y la justicia social entre las minorías lingüísticas mediante sus áreas de investigación, formación y evaluación ayudando a traductores e intérpretes de todo el mundo a profesionalizar sus carreras.



GLORIA RIVERA

INSTRUCTORA

Gloria M. Rivera nació y creció en Lima, Perú, donde estudió medicina y trabajó como médico y cirujana general.

Después de mudarse a Estados Unidos, Gloria obtuvo su Certificado de Traductora e Intérprete Profesional de la UCSD donde comenzó a enseñar a traductores e intérpretes médicos.

En 2013, pasó a ser parte de la Universidad de Arizona y miembro del Center for Interpretation's Agnese Haury Institute donde se desempeña como instructora y desarrolladora de material para los programas de traducción médica y jurídica.

Es intérprete médica certificada en español (CMI-Spanish y CHITM) e intérprete de tribunales certificada en el estado de California, intérprete de conferencias, traductora, editora e instructora.

Gloria ha sido traductora e intérprete independiente desde 2010 y hace poco se convirtió en la traductora e intérprete de Stanford Healthcare en California.

Gloria recibió el premio a la mejor instructora de CHIA del año 2018.



PROGRAMA

HORARIO

SESIÓN 1: ANATOMÍA Y FISIOLOGÍA PARA INTERPRETES

Sábado 12 de Junio - 2:00 p.m (-4GMT Hora de Chile)

En esta sesión, exploraremos el cuerpo humano desde la perspectiva de un intérprete. Revisaremos su anatomía interna y externa, genética, y las funciones de sus diferentes sistemas. La primera sesión tendrá como objetivo mejorar el vocabulario bilingüe (ENG>ESP) y los principales conceptos con énfasis en la mantención del registro.

SESIÓN 2: TERMINOLOGÍA MÉDICA PARA INTERPRETES

Sábado 19 de Junio - 2:00 p.m (-4GMT Hora de Chile)

Segunda sesión, examinaremos las raíces del lenguaje médico y las similitudes etimológicas entre muchos términos médicos en inglés y español. Nos enfocaremos en seguir ampliando tu vocabulario médico y descifrar términos poco comunes con énfasis en la etimología y en el registro.

SESIÓN 3: HISTORIALES MÉDICOS DE PACIENTES

Sábado 26 de Junio - 2:00 p.m (-4GMT Hora de Chile)

Tercera sesión será para revisar una de las herramientas fundamentales del diagnóstico médico, el historial médico del paciente. Incluirá una práctica guiada de traducción a primera vista de historiales médicos. Nos enfocaremos en la adquisición de vocabulario médico, el registro y el marco conceptual.

SESIÓN 4: ENFERMEDADES INFECCIOSAS

Sábado 3 de Julio - 2:00 p.m (-4GMT Hora de Chile)

En la última sesión, nos enfocaremos en un área de particular importancia en el área de la salud hoy en día: las enfermedades infecciosas: Qué son, cómo funcionan y cómo un intérprete debería abordarlas. Incluirá una práctica guiada de interpretación consecutiva y traducción a primera vista en el contexto médico con foco en las enfermedades infecciosas. Se enfatizará la adquisición de vocabulario médico, el registro, y el marco conceptual propio de las enfermedades infecciosas.

PROGRAMA

AUDIENCIA

Traductores y/o intérpretes titulados o egresados. Estudiantes de último año de la carrera de traducción o interpretación. Profesionales sin formación en traducción que acrediten experiencia en el área de al menos 3 años.

MODALIDAD

Sincrónica. 100% en linea a través de plataforma de video conferencias privada. Las sesiones son grabadas y compartidas con los participantes después de finalizada la actividad.

IDIOMA

Las clases serán dictadas en español.

HORAS

8 horas distribuidas en 4 sesiones de 2 horas cronológica cada una.

CERTIFICADO

Al final del programa los participantes recibirán un certificado emitido por la Universidad de Arizona.

| PARTICIPANTES DE CHILE | VALOR |
|-------------------------------------|--------------|
| Público General | \$33.000 CLP |
| PARTICIPANTES FUERA DE CHILE | VALOR |
| Público General | \$50 USD |

Formas de pago aceptadas: Paypal, Webpay y tarjetas de crédito.

COLABORAN



COTICH
COLEGIO DE TRADUCTORES
E INTÉPRETES DE CHILE

